



Protocolo de Trabajo de Campo

Pasos del proceso de trabajo con materiales orales

El LMO tiene como objetivo central recuperar, documentar y almacenar las voces de los inmigrantes europeos, principalmente italianos y francófonos, y sus descendientes habitantes de la Pampa Gringa santafesina, así como de otros actores sociales relativos a la historia de la inmigración. Por lo tanto, el principal modo de recopilación y documentación de materiales es la realización de entrevistas. Para ello se siguen los siguientes pasos:

1. Identificar a los entrevistados haciendo un análisis previo de sus orígenes, características, familiares, etc.
2. Establecer el contacto inicial y de presentación.
3. Invitar los informantes –solos o con la mediación de familiares- a conocer el Laboratorio de Materiales Orales a través del sitio web.
4. Definir y exponer los objetivos de la entrevista y esbozar un listado de temas tentativos a tratar.
5. Proceder a la grabación del consentimiento del entrevistado.
6. Realizar y registrar la entrevista mediante diferentes medios posibles: grabaciones de voz, fotografías, filmaciones.
7. Almacenar los materiales registrados.
8. Transcribir las entrevistas según los protocolos del LMO.
9. Mostrar los resultados a las personas entrevistadas y facilitar el acceso a los materiales orales y las producciones relativas.

Fundamentos Generales

La calidad de la entrevista es clave para la concreción de la investigación. Las entrevistas están dirigidas generalmente a una persona que cumple el rol de “informante” pero diseñadas y organizadas pensando en la necesidad de generar un espacio de comunicación cómodo para los entrevistados. La entrevista es una situación artificial en la que el entrevistador busca información para su investigación y el entrevistado acepta hacer pública su historia.

Para llevar a cabo una entrevista de calidad son necesarios:

- Una buena elección de los informantes.
- Un conocimiento previo de la temática a investigar.
- La apertura necesaria para abordar aspectos no contemplados en las instancias previas a la entrevista.
- La capacidad de registro no sólo de lo dicho sino también de lo omitido.

El objetivo general de la entrevista es entender una vivencia, un relato de vida y poder interpretarla.



El trabajo de campo se divide en tres momentos:

1. Previo a la salida. Se toma contacto con la persona a entrevistar para contarle sobre el proyecto y acordar un día, horario y lugar para el encuentro. Es preferible que sean no más de dos personas las que asisten a este primer encuentro, para no intimidar al entrevistado o a la entrevistada. Este primer acercamiento acorta distancias y crea un primer momento comunicativo que establece un cierto aire de conformidad y confianza.

Quienes participan de la entrevista (procurando ser siempre más de dos documentadores) se reúnen para acordar tanto cuestiones técnicas (con cuántos y cuáles dispositivos cuenta el grupo de trabajo; quién o quiénes dirigirán la entrevista; quiénes manipularán las cámaras y grabadoras; quién hará registro escrito del acto comunicativo, y quién el registro fotográfico); y de estructura (los momentos de la entrevista).

2. Momento de la entrevista. Es necesario que el informante se sienta cómodo, por eso se prefiere realizar la entrevista en la casa o en un lugar de confianza. Esto permite abrir un espacio íntimo en el cual la persona se siente tranquila al compartir tanto su relato de vida, como así también los demás materiales que conforman su archivo personal (fotos, cartas, documentos, etc.) y que pueden resultar claves a la hora de cualquier tipo de análisis o investigación. Por lo tanto, quienes participan como documentadores debe estar listos tanto para ejercer el rol que se estipuló con anterioridad o cualquiera que se requiera al momento de la performance, dado que el o la entrevistada puede establecer una relación más empática no sólo con quien dirige la entrevista sino con cualquiera que integre el equipo de documentación.

Es preferible grabar la entrevista en dos soportes (audio y video). En este sentido, considerando la incomodidad que puede generar la cámara, es importante no ser invasivos, dejar la cámara fija en un encuadre lo suficientemente amplio para captar la gestualidad de la persona. Hay que asegurarse que los soportes tecnológicos, por cuanto simples sean, resulten funcionales al propósito: es necesario que la batería y la memoria de los dispositivos puedan cubrir la sesión entera.

Después de aclarar nuevamente las características de la investigación y filmar con el consentimiento de la persona entrevistada, el investigador debe encontrar una manera para activar el proceso de memoria. Es necesaria la empatía y encontrar una pregunta disparador (como podrían ser: ¿de dónde es?, ¿dónde nació?, ¿se acuerda de Italia?, ¿se acuerda de cuando llegó a Argentina? o, en el caso de descendientes de inmigrantes: ¿Se acuerda de sus padres/sus abuelos?, ¿se acuerda de su infancia?, ¿sus padres le contaron de su país de origen o del viaje?, ¿por qué decidieron venir a Argentina?).

Una vez comenzada la narración, el investigador debe dejarla fluir y direccionarla, interrumpiendo lo menos posible. Las preguntas deben seguir el “ritmo” del relato o sustituirse con muletillas (mmm/aha/¿y?/¿y después?, etc.)

El movimiento del cuerpo (o comportamiento cinésico), -es decir “los gestos, los movimientos corporales, lo de las extremidades, las manos, la cabeza, los pies y las piernas, las expresiones faciales (sonrisas), la conducta de los ojos (párpado, dirección y duración de la mirada y dilatación



de la pupila), y la postura”⁻¹; el paralenguaje –es decir, las señales en el tono de voz, el ritmo, el tempo-; la disposición y percepción del espacio tanto personal como social -la proxémica-, son aspectos de la conducta que amplían la mirada sobre la situación comunicativa de la cual se está siendo parte, por lo cual es necesario registrar el acto comunicativo en video.

Hay factores también a tener en cuenta en la comunicación no verbal que tienen que ver con el entorno o el medio, aquellos elementos que hacen al lugar en el cual se está desarrollando la interacción. (Knapp, 2009). Por este motivo es necesario realizar un registro fotográfico tanto del contexto como de la persona entrevistada, tomar nota de los participantes y la disposición que ocupan en el espacio, grabar en lo posible desde distintos ángulos y de cuerpo completo a nuestro informante; para documentar cómo en la performance se combinan tanto registros sonoros y gestuales, y cómo los significados obedecen en gran medida al contexto en que se manifiestan.

Entender el lenguaje cinético es necesario también para “cuidar” a la persona entrevistada y no agotarla: evitar incomodidad, cansancio, situaciones de tensión, etc. Lo que no se cuenta es igualmente importante: es analizable como “olvido” por el investigador o recuperable en entrevistas posteriores.

Asimismo, es necesario que todas las informaciones mencionadas estén completas (es muy común que el entrevistado nombre a sus seres queridos por un apodo o sólo por su nombre de pila). Si es posible, se pueden pedir precisiones durante la entrevista; sino, al finalizarla. Lo mismo sucede con las personas, lugares y momentos que aparecen en fotos familiares.

Cuando la información se hace reiterativa y las expectativas del entrevistador se consideran satisfechas se puede terminar el trabajo de recopilación, para empezar con la transcripción, el análisis y la interpretación.

3. Transcripción y respaldo. Inmediatamente después de la entrevista es importante anotar las impresiones recogidas: la disposición/el humor del informante, interrupciones, malentendidos, etc. La transcripción también debe realizarse lo antes posible para que sea fiel y completa.

El grupo de trabajo debe reunirse para fijar pautas de transcripción y para respaldar en distintos dispositivos (ubicados en distintos espacios) el material audiovisual y fotográfico documentado.

La transcripción y el almacenamiento de los materiales debe ser realizado de acuerdo a las pautas del LMO.

4. Devolución de los materiales orales. Una vez completado el trabajo de recopilación, almacenamiento y transcripción es necesario volver a reunirse con el/los entrevistado/s para mostrar el material producido a partir del encuentro y facilitar el acceso al sitio web del LMO.

¹ Algunas de estas señales son simplemente expresivas; otras, en mayor o menor medida, tienen la intención de comunicar: los emblemas, en menor medida los ilustradores, los reguladores, las muestras de afecto y, por último, los adaptadores que aunque no tienen una finalidad comunicativa “pueden verse arrastrados por la conducta verbal en determinadas situaciones que guardan relación con las condiciones presentes en el momento en que el hábito de adaptación fue aprendido”. (Knapp, 2009: 17)